



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

COMPARATIVE TRANSLATION: JOB 19:25-27.

A STUDY IN MODERNIZING THE ENGLISH BIBLE.

וְאֲנִי יִרְעֶתִי בְּאֵלֵי הָאֵת
וְאַחֲרָיון עַל־עֶפֶר יָקוּם:
וְאַחֲרֵי עוֹרִי נִקְפּוּזֹת
וּמִבְּשָׂרִי אֲחֻזָּה אֱלֹהִים:
אֲשֶׁר אֲנִי אֲחֻזָּה־לִּי
וְעֵינַי רְאוּ וְלֹא־זָר
כֻּלּוֹ כְּלִיתִי בַּחֲקִי:

— Ginsburg, *Hebrew Bible*, 1894.

οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων.
ἐπὶ γῆς ἀναστήσai τὸ δέρμα μου τὸ ἀναντλοῦν ταῦτα.
παρὰ γὰρ Κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη,
ἃ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι,
ἃ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακεν καὶ οὐκ ἄλλος·
πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ.

— Swete, *The Old Testament in Greek*, 1891.

Scio enim quod Redemptor meus vivit, et in novissimo die de terra
surrecturus sum :
et rursum circumdabor pelle mea, et in carne mea videbo Deum meum.
Quem visurus sum ego ipse, et oculi mei conspecturi sunt, et non alius ;
reposita est haec spes mea in sinu meo.

— Tischendorf's *Edition of the Vulgate*, 1873.

For I know that my redeemer liveth, and that he shall stand at the
latter day upon the earth :
And though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh
shall I see God :
Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not
another ; though my reins be consumed within me.

— *Authorized Version*, 1611.

But I know that my redeemer liveth,
 And that he shall stand up at the last upon the earth :
 And after my skin hath been thus destroyed,
 Yet from my flesh shall I see God :
 Whom I shall see for myself,
 And mine eyes shall behold, and not another.
 My reins are consumed within me.

— *Revised Version (British Edition), 1885.*

But as for me I know that my Redeemer liveth,
 And at last he will stand up upon the earth :
 And after my skin, even this body, is destroyed,
 Then without my flesh shall I see God ;
 Whom I, even I, shall see, on my side,
 And mine eyes shall behold, and not as a stranger.
 My heart is consumed within me.

— *Revised Version (American Standard Edition), 1901.*

But I know it, my redeemer liveth,
 a successor will arise upon the dust ;
 After my skin, which they hack off, this [skin]
 and free from the body shall I behold — God :
 Him whom *I* shall behold for *myself*,
 shall have seen by *mine* own eyes and no one else's !
 — my reins are consumed in my bosom !

— *Ewald, Commentary on Job (Eng. transl., 1882).*

And I know : my Redeemer liveth,
 And as the last One will He arise upon the dust.
 And after my skin, thus torn to pieces
 And without my flesh, shall I behold Eloah,
 Whom I shall behold for my good,
 And mine eyes shall see Him and no other —
 My reins languish in my bosom.

— *Delitzsch, Commentary on Job (Eng. transl., 1868).*

I know that my Redeemer lives ;
 And o'er my dust, survivor shall he stand.
 My skin all gone, this [remnant] they may rend ;

Yet from my flesh shall I Eloah see ;—
Shall see him mine ;—
Mine eyes shall see him—stranger now no more.
(For this) with longing faints my inmost soul.

— *Tayler Lewis, in Lange's Commentary, 1874.*

I know that my Avenger liveth,
And a successor shall stand by my grave,
And after he hath relaxed this encircling net,
Then still in my flesh shall I see God,
Whom I shall see for myself,
And mine eyes behold and not another.
I am utterly exhausted in my appointed time.

— *G. H. Bateson Wright, The Book of Job, 1883.*

But notwithstanding the charges against me, I rest secure in the conviction that there lives one who will vindicate me, and that after the slanderers have all testified he will take the stand. While I am still alive, even though now I am dangerously ill—yes, before I die—I shall surely see God manifesting himself graciously in my behalf: this is my one great desire.

— BIBLICAL WORLD.